

Projekt pn. „Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu” finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Welcome to Poland

Sprawa nr

Projektowane postanowienia umowy

Umowa nr

zawarta we Wrocławiu, w dniu pomiędzy:
AKADEMIĄ WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU,
z/s al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław,
NIP: 8960007519

reprezentowaną przez:

- 1)
 - 2)
 - 3) przy kontrasygnacie:.....
- zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....
posiadającą NIP, REGON

prawidłowo reprezentowaną przez:

.....
zwanym w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,
została zawarta umowa o następującej treści:

Postępowanie „.....” (Oznaczenie sprawy:) przeprowadzono w trybie zamówień publicznych z wyłączeniem ustawy, zgodnie z art. 2 pkt. 1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm) w trybie negocjacji z jednym Wykonawcą. Niniejsze zamówienie nie podlega przepisom tejże ustawy. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty 130 000 zł.,

§ 1. Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie:
 - a. Tłumaczenia pisemnego tekstów ogólnoużytkowych oraz informacyjno-promocyjnych z języka polskiego na język ukraiński.
 - b. Tłumaczenia pisemnego tekstu materiału audiowizualnego – animacji instruktażowych z języka polskiego na język ukraiński wraz z dostosowaniem do materiału audiowizualnego
 - c. Tłumaczenie ustne konsekwentne w trakcie spotkania z języka polskiego na język ukraiński.**w ramach projektu pn. „Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu”.**
2. Umowa jest realizowana w ramach projektu finansowanego przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej pod nazwą „Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu”.
3. Celem głównym projektu jest realizacja kompleksowego programu rozwoju potencjału umiędzynarodowienia AWF i wsparcie zagranicznych studentów oraz kadry, w tym rozwój potencjału przyjmowania i obsługi zagranicznych studentów i kadry, rozwój sposobów oraz narzędzi wsparcia dla zagranicznych studentów i kadry oraz zagraniczna promocja uczelni.

4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania wymienionej w ust. 1 usługi zgodnie z umową oraz warunkami i terminami opisanymi szczegółowo w swz , a w szczególności w załączniku nr 1 do niniejszej umowy – Szczegółowy, Opisie Przedmiotu zamówienia, zgodnie z ofertą z dnia, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
5. Strony umowy przyjmują, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron tłumaczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron tłumaczeniowych zaokrąglamy w górę.
6. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia pisemnego w ramach zamówienia podstawowego wynosi 172 strony tłumaczeniowe. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości do 50%.
7. Planowana długość materiałów audiowizualnych do tłumaczenia wynosi łącznie 16 minut.
8. Planowana liczba spotkań wymagających tłumaczenia ustnego konsekwentnego wynosi 4, planowana długość trwania każdego spotkania to ok 5 godzin.
9. Zamawiający przewiduje zamówienia w przypadku gdy zostanie zrealizowana cała wartość umowy, możliwość uruchomienia opcji polegającej na zwiększeniu zamówionych usług określonych umową. W takim przypadku Zamawiający przewiduje możliwość zwiększenia kwoty umowy łącznie o maksymalnie 50%, w zależności od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego. Realizacja opcji może obejmować tylko pozycje określone w zamówieniu podstawowym, w cenie jednostkowej zawartej w ofercie Wykonawcy. Uruchomienie opcji nie może skutkować zmianą usług jak również cen jednostkowych.
10. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.
11. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą ogólnych tekstów użytkowych oraz tekstów informacyjno-promocyjnych i marketingowych przedstawiających uczelnię, jej ofertę edukacyjną, bazę dydaktyczną i infrastrukturę sportową, infrastrukturę badawczo-naukową, itp.
12. Tłumaczenia materiałów audiowizualnych animacji instruktażowych skierowanych do zagranicznych studentów oraz zagranicznej kadry i gości, polegające na tłumaczeniu treści narracji filmów (skryptu) oraz przygotowaniu napisów w języku ukraińskim dostosowanych do wymogów technicznych filmów instruktażowych (materiał przykładowy: <https://www.youtube.com/watch?v=eiP3zYeZThE>).
13. Tłumaczenia ustne konsekwentne będą dotyczyły tłumaczenia podczas spotkań informacyjnych dla zagranicznych kandydatów na studia prowadzonych w formule dnia drzwi otwartych on-line. Zamawiający zaplanował zorganizowanie 4 spotkań dla zagranicznych kandydatów według poniższego terminarza:
 - a. Pierwsze spotkanie – październik / listopad 2021
 - b. Drugie spotkanie – marzec / kwiecień 2022
 - c. Trzecie spotkanie – październik / listopad 2022
 - d. Czwarte spotkanie – marzec / kwiecień 2023
14. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci plików tekstowych w formacie A4 (format doc, docx, ppt, pptx, PDF). Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy materiały audiowizualne do tłumaczenia w postaci pliku tekstowego skryptu wraz z materiałem wideo. Zamawiający będzie przekazywał materiały pomocnicze wykorzystywane w trakcie spotkań w postaci pliku tekstowych (format doc, ppt, pptx, pdf).
15. W tłumaczonym tekście oraz materiałach audiowizualnych Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - a. zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b. zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - c. respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

16. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
17. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
18. Przekazanie dokumentów tekstowych oraz materiałów audiowizualnych odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
19. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
 - a. Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
 - b. (0,8·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 200 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - c. (0,6·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 140 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - d. (0,4·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - e. (0,2·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 gdzie Y to minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy wynosząca stron na 1 dzień.
20. Termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

§ 2. Czas obowiązywania umowy.

1. Umowa zawarta zostaje na czas trwania projektu **do dnia podpisania umowy do dnia 31.05.2023 r.**
2. Zamawiający wymaga od Wykonawcy gotowości przystąpienia do realizacji umowy w dniu jej podpisania.

§ 3. Wynagrodzenie.

1. Maksymalna łączna wartość brutto przedmiotu umowy (zamówienie podstawowe + opcja) wynosi zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:), w tym:
 - a. Wartość zamówienia podstawowego wynosi: zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:),
 - b. Wartość opcji nie może przekroczyć kwoty: zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:),
2. Wysokość wynagrodzenia, o którym mowa w ust 1, określone jest zgodnie ze złożoną ofertą,
3. Należne wynagrodzenie Wykonawcy będzie rozliczane zgodnie z cenami jednostkowymi wynoszącymi:
 - a. zł netto za stronę przetłumaczoną (obliczeniową),
 - b. zł netto za stronę przetłumaczoną oraz dostosowanie do materiału audiowizualnego (video),
 - c. zł netto za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego.
4. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych przez Tłumacza na rzecz Zamawiającego.
5. Za zrealizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Tłumacz wystawi Zamawiającemu fakturę, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych stron tłumaczenia oraz odpowiedniej

kwoty wskazanej w ust. 3, lub iloczynu przetłumaczonych stron tłumaczenia wraz z dostosowaniem do materiału audiowizualnego i odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 3, lub iloczynu długości trwania spotkania (godziny) oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 3 powyżej.

6. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na nr rachunku bankowego wskazany w fakturze.
7. Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja.

1. Zamawiający zobowiązany jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia lub korekty językowej, brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia skutkuje przyjęciem przez Zamawiającego wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż** **zgodnie ze złożoną ofertą.**
5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 3 i 4, Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy.

1. Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy Zamawiający wyznacza następujące osoby:
....., tel., e-mail:
2. Do kontaktów z Zamawiającym podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:
....., tel., e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.
4. Wykonawca, przedmiot umowy, będzie realizował poprzez niżej wymienione osoby:
 - a. W zakresie tłumaczenia pisemnego przez:
 - b. W zakresie tłumaczenia pisemnego wraz z dostosowaniem do materiału audiowizualnego przez:
 - c. W zakresie tłumaczenia ustnego przez:
5. Zmiana którejkolwiek z osób, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, w trakcie realizacji przedmiotu umowy, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i wymaga pisemnej akceptacji Zamawiającego. Osoba proponowana na zamiannę musi spełniać wymagania określone w SWZ.
6. Czynności wykonane przez osoby nie wymienione w ust. 4, Zamawiający uzna za niewykonane.

§ 6. Kary umowne, odstąpienie od umowy.

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2 % wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1 lit a), za każdy dzień opóźnienia.

2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1 lit a).
3. Za wykonywanie czynności objęte umową, przez osoby nie wymienione w § 5 ust 4 Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1.000,00 za każdy stwierdzony przypadek.
4. Jeżeli powstała szkoda przewyższa wysokość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego.
5. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
6. Limit kar umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy z wszystkich tytułów przewidzianych w niniejszej Umowie, wynosi 50 % wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 3 ust. 1 lit a) umowy.
7. Zamawiający może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem Zamawiającego.

§ 7. Prawa autorskie.

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń i korekt językowych powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na Zamawiającego wraz z wydaniem tłumaczenia lub korekty językowej.
2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 będzie wraz z tłumaczeniem lub korektą językową przenosił na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a. publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
 - b. kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - c. modyfikowanie,
 - d. przetwarzanie,
 - e. wprowadzenie do obrotu,
 - f. utrwalanie dowolną techniką,
 - g. wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

§ 8 Zmiany

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, pod rygorem nieważności, będą odbywały się w formie aneksów sporządzonych na piśmie za zgodą wszystkich stron umowy.
1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób przewidzianych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w przypadku niemożności pełnienia przez nie powierzonych funkcji lub czynności, pod warunkiem, że osoby zmieniające będą posiadały co najmniej takie kwalifikacje, jak osoby zmieniane (co najmniej takie kwalifikacje, jakie określono w stosunku do danej osoby – stanowiska, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu), a ich zamiana nie będzie prowadziła do zmiany obciążeń (wynagrodzenia). Wykonawca musi przedstawić w tym celu odpowiednie dokumenty wskazujące na zaistnienie danego zdarzenia oraz dokumenty potwierdzające spełnienie warunków kwalifikacji pracowników, o których mowa powyżej.

2. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 454 lub 455 ustawy Pzp:
 - 1) zmiana nr rachunku bankowego,
 - 2) zmiana danych teleadresowych.Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

§ 9 Odstąpienie

1. Strony postanawiają, że oprócz przypadków określonych w przepisach Kodeksu cywilnego i innych powszechnie obowiązujących przepisach prawa, odstąpienie od umowy jest możliwe w następujących sytuacjach, w terminie 30 dni licząc od daty powzięcia wiadomości o okolicznościach upoważniających stronę do odstąpienia, chyba że zastrzeżono inny termin do odstąpienia:
 - 1) Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - a) gdy Wykonawca nie rozpoczyna lub nie kontynuuje wykonania umowy przez okres dłuższy niż 21 dni,
 - b) w przypadku stwierdzenia, że przedmiot umowy realizowany jest nieterminowo lub wadliwie, a Wykonawca uchyła się bądź nie zdoła uzupełnić braków lub usunąć wad w terminie wskazanym w umowie,
 - c) w przypadku złożenia w stosunku do Wykonawcy wniosku o ogłoszenie upadłości, rozpoczęcia procesu likwidacji Wykonawcy, lub wszczęcia w stosunku do Wykonawcy postępowania egzekucyjnego - o fakcie tym Wykonawca niezwłocznie pisemnie powiadomi Zamawiającego,
 - d) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takim przypadku Wykonawca ma prawo żądać jedynie wynagrodzenia należnego za usługi wykonane do chwili odstąpienia od umowy.
2. Czynność odstąpienia od umowy musi nastąpić w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, ze wskazaniem podstaw formalnych i okoliczności faktycznych dających podstawy do odstąpienia.

§ 10 Roszczenia i spory

1. W razie powstania sporu związanego z wykonaniem umowy strony zobowiązują się wyczerpać drogę postępowania polubownego, kierując swoje roszczenie do strony przeciwnej.
2. Strona zobowiązana jest do pisemnego ustosunkowania się do roszczenia w ciągu 14 dni od chwili zgłoszenia roszczenia.
3. W ramach postępowania polubownego, w przypadku skomplikowanych roszczeń, strony mogą, za obopólną zgodą zwrócić się o mediację.
4. Jeżeli strona odmówi uznania roszczenia, nie udzieli odpowiedzi na roszczenie w terminie, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu lub nie wyrazi zgody na mediację albo od mediacji odstąpi, to spór będzie rozstrzygany przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11. Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaaby zawarta.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonywane jedynie na piśmie w formie obustronnie uzgodnionych i podpisanych aneksów, pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający